

1915/a

ИНСТИТУТ ЗА НАУЧНА ИСТРАЖИВАЊА У ШУМАРСТВУ НР СРБИЈЕ  
INSTITUT DE RECHERCHES FORESTIERES DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE SERBIE

Инж. ИВАН СОЉАНИК  
Ing. IVAN SOLJANIK

## СПИСАК

НАУЧНИХ И НАРОДНИХ ИМЕНА ШУМСКОГ ДРВЕЋА И ЦБУЊА  
НА РУСКОМ, СРПСКОХРВАТСКОМ И ЛАТИНСКОМ ЈЕЗИКУ

Registre des noms scientifiques et populaires  
d'arbres et d'arbrisseaux forestiers  
en langue russe, serbo-croate et latine



БЕОГРАД  
1 9 5 0  
BELGRADE

## Предговор

Наша стручна литература у послератном периоду обogaћена је стручном шумарском и пољопривредном литературом на руском језику. Поред уџбеника има много часописа, брошура, повремених издања, извештаја итд. Од све те обимне литературе још је мало преведено на наш језик. Има много научних и популарних издања на руском језику, која третирају питања шумарства, а која и нас јако интересују. У тим издањима често пута, поред руских назива шумског дрвећа и цбуња, изостају латинска имена. Како руски називи шумског дрвећа и цбуња често пута имају другојачија имена од југословенских, то читалац, иако, добро разуме сам текст и смисао, није увек сигуран о каквој се врсти говори.

Из тих сам разлога и саставио ову упоредну номенклатуру, списак научних и народних имена за главне врсте шумског дрвећа, цбуња, па и главних врста воћака на руском, српскохрватском и латинском језику на тај начин, што су руски називи сређени по азбучном реду ради лакшег превођења на други језик оног имена биљке које нас интересује.

Како још на нашем језику нема унифициране терминологије из ове области, па често пута једна те иста врста шумског дрвећа у разним нашим покрајинама, па и у уџбеницима, другачије се зове, југословенске називе за овај рад узео сам из домаћих извора, који су већини шумарских стручњака доступни.

Несумљиво, да ће овај рад имати и грешака и то више код југословенских назива, које сам узимао из више извора наше стручне домаће литературе. За неке врсте, за које нисам нашао народне називе у домаћој литератури, превео сам по аналогији са латинског или руског на наш језик, придржавајући се више руског смисла иако то понекад отступа од дословног смисла на латинском језику. Ипак се надам да ће овај списак добро послужити оним шумарским стручњацима који користе литературу на руском језику без латинских назива.

Друговима, који ће ми добронамерно указати на крупније грешке у овоме раду, нарочито у погледу југословенских назива, или који би желели да изврше неку допуну, изјављујем унапред дубоку захвалност.

На овом месту изјављујем искрену захвалност професору Шумарског факултета у Земуну Д-р Павлу И. Черњавском који ме је стручним саветима помогао да овај рад буде завршен што пре.

инж. *Иван Сољаник*